tormenta confitendum magnâ ex parte hæ plagæ dirigebantur. Hoc autem ex inverso naturarum, ordine, facile erat percipere (1).

Vers. 19. — Et quodam tempore in aqua exardescebat, etc., non in locis humectis Sodomæ, sed inter aquam pluviæ, nivis, grandinis : magis enim inculcat quod ante dixerat. Ut iniquæ terræ nationem exterminaret, Ægyptios ; vel quia Græcè est *germina*, hinc per *nationem* intelligi possent ea quæ nascuntur ex terrâ, plantæ, herbæ fructus ; sicut per generationem sæpè intelliguntur homines generati. Ad hoc enim aptè sequitur (2) :

(1) Quodam enim tempore, mansuetabatur (Græcè ἡμερούτο, id est, mansuescebat, mitescebat, mitigabatur) ignis, ne comburerentur, quæ ad impios missa erant animalia. Nonnulli exponunt ; q. d. : Ignis cum grandine cœlitus missus in Ægyptios, comburebat Ægyptios, at non animalia, puta ranas, locustas, muscas, quas Deus iis in pœnam per Moysem immiserat. Verùm tempore plagæ septimæ, quæ fuit grandinis, jam ante ad preces Mosis cessârant plagæ præcedentes ranarum, locustarum, muscarum.

Dico ergo loqui Sapientem de igne non cœlesti, sed naturali ; q. d. : Cùm Ægyptii ignem ubique accenderent, ut eo objecto sese à ranis, muscis, cinîphibus, et aliis bestiis liberarent, quas Deus immittebat operâ Moysis, ut eos plecteret ac plagis efficeret, tunc nullam vim ignis in animalia illa exercebat, sed divinâ virtute continebat sese ne illa combureret, ut ita Dei voluntati per omnia parerent, ac Ægyptios cruciarent.

Porrò hoc mirum sive miraculum, licet à Moyse non sit conscriptum in Exodo, hic tamen à Sapiente suppletur et exprimitur, æquè ac de manna vers. 20, quòd habuerit omnem saporis suavitatem ad libitum comedentium : quare, quin id reverà contigerit, dubitare non licet. Ita Dionysius, Jansenius et alii. De Ægyptiorum enim plagis omnis est hic sermo, de quibus etiam accipit S. Bonavent., sed hoc sensu, q. d. : Animalia Ægyptiorum quæ erant in agris, à grandine et igne consumebantur ; quæ verò erant domi in stabulis, ab utroque manebant intacta. Verùm hoc non erat paradoxum, nec mirum.

Ex dictis liquet minùs rectè Lyranum hæc accipere de Hebræis, q. d. : Hebræi aspicientes serpentem æneum non lædebantur ab igne, id est, ab ignitis serpentibus. Longùs quoque abire Holcot, qui per animalia accipit tres pueros socios Danielis, qui in fornace Babylonicâ illæsi ab igne manserunt, Daniel 3.

Sed ut ipsi (Ægyptii) videntes (muscas et ranas igne non absum), scirent quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem. Græcè ἐλαύνονται, id est, exagitantur, vexantur, cruciantur à ranis, muscis, locustis, etc., q. d. : Deus ranas et muscas à se immissas illæsas in igne conservabat, ut infestarent punirentque rebelles sibi Ægyptios, ut ipsi id videntes agnoscerent hoc non fieri naturæ vi, sed Dei miraculo, ideòque Deum timerent et colerent, ejusque populum, puta Hebræos dimitterent.

(2) Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis, exardescebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret, q. d. : Ignis obsequens Deo ad puniendum Ægyptios se in omnes puniendi partes modosque versabat. Nam parcebat ranis et muscis vexantibus Ægyptios, uti dictum est vers. præced. ; at verò in septimâ plagâ, grandini mixtus ignis, supra omnem naturæ vim exardescebat, ut Ægyptios eorumque sata exterminaret. Per *nationem* nonnulli accipiunt homines et animalia, à grandine et igne percussa. Meliùs accipias gramina et segetes è terrâ nascentes, quas in agris consumpsit grando et ignis, sive grando ignita. Græcè enim γεννήματα, id est, germina sive germina, puta herbas et sata, quæ percussit grando, ut Ægyptios frumenti penuriâ et fame affligeret. Ita Jansenius, à Castro et alii.

Minùs rectè Holcot accipit ignem, quo conflagravit Pentapolis, ac natio Sodomitarum exterminata et combusta est. (Corn. à Lap.)

(1) Pro quibus, pro consumptis frugibus, filiis tuis manna præbuisti, cujus miram vim docet. Omnis saporis suavitatem : atqui Num. 11, 7, manna erat saporis instar panis oleati. Sed alius est nativus sapor, alius quem fidei multiformis gratia tribuebat ; quod iste vel à Dei spiritu, vel à populi Dei traditione didicit ; unde et Paulus, ea quæ in arcâ erant : Hebr. 9, 4. Quem locum si conferas cum 3 Reg. 8, 9, et 2 Paral. 5, 10, huic similem reperies. Vide etiam infra 19, 7. (Bossuet.)

Vers. 20. — Pro quibus, seu quorum loco, angelorum esca nutrivisti populum tuum, id est, manna, quod etiam psal. 77 dicitur panis angelorum ; idque, ut nonnulli Rabbini docuerunt, apud Paulum Burgensem in c. 16 Exodi, quia manna angeli vescuntur ; vel, ut Rabbi Moyses Gerundensis, quia lumen divinum quo reficiuntur angeli, est incorporatum in manna ; sed hæc fabulæ sunt Judaicæ. Angelorum ergo, quia eorum ministerio in cœlo, hoc est, in nubibus atque aere formabatur, vel quòd esset excellentissimus, angelisque, panè vescerentur, dignus : quo sensu linguæ angelorum vocantur à Paulo. Quò multùm facit quòd cap. 19, vers. 20, in Græco vocatur *ambrosia* : quam propriè deorum cibum esse, poetæ fabulantur. Fuit et mysticè angelorum, quia Christum Eucharistiæ speciebus velatum figurabat (1).

Vers. 21. — Substantia enim tua dulcedinem tuam, etc., ostendebat. Quidam (substantiam Dei) benignitatem ejus vel potestatem sustentandi intelligunt ; Fulgentius ad objectiones 4 Arianorum, ipsum Christum. Aptiùs ipsum manna acceperis, quod Hebræos sustentabat. Hæc ergo substantia tua, id est, à te missa, declarabat quanta Dei esset in populum Judæorum benignitas et dulcedo, eò quòd deserviens uniuscujusque voluntati, id est, appetitui comedendi, ad quod quisque volebat, convertebatur, ita videlicet ut, si quis piscem, columbam, pomum appeteret, in eadem converteretur, ut docent Valentia tom. 7, disp. 6, q. 3, puncto 2, et Bosius 13 de notis Ecclesiæ cap. ult., et alii. Sed hæc sententia solido fundamento caret : cur enim Hebræi murmurâssent in manna, si in porrum, cepe, allia, fuisset mutatum ? *Convertebatur* ergo, Græcè, *transtemperabatur*, quia omnium saporem ac temperiem referebat, Deo subitò talem saporem inserente. Multi recentiores Exodi ac Numerorum interpretes hoc omnibus omninò Hebræis concessum volunt ; sed quos citant veteres, Nazianzenus de moderatâ disserendi Ratione, Chrysostomus oratione *quòd nemo læditur nisi à seipso*, Hieronymus in psal. 147, nihil eorum quæ dicunt, tenent : tantùm enim generatim sine distinctione cum Scripturâ loquuntur. Verisimilius igitur puto id quod expressè docet Augustinus 2 Retract. cap. 20, solis hoc fidelibus, id est, saltem ex fide petentibus, non autem illis adversùs Deum murmuratoribus concessum fuisse, qui nihil nisi panem oleatum, vel similam cum melle percipiebant :

« Non enim, inquit Augustinus, alias escas desiderarent, si hoc iis saperet manna quod vellent. » Hinc Greg. 6 Moral. c. 9 : « Manna in ore spiritualium juxta « voluntatem edentium saporem dedit (1). » Hoc utrumque ipsum Scriptura insinuat, cùm dicit infra :

Vers. 25. — Creatura, seu esca, in omnia transfigurata, hoc est, in omnem saporem mutata, omnium nutrici gratiæ tuæ, id est, benignitati providentiæque tuæ, deserviebat ad voluntatem eorum, qui a te desiderabant, nempe ut minimùm desiderio ac precibus ad te directis : quod non est profectò murmuratorum ; sed justorum, vel saltem ex fide orantium. Sed, inquiunt citati Gregorius et Hieronymus Dei sermo ; adde, et Christi corpus in Eucharistiâ, in ore justorum sapit quod quisque desiderat ; omnibus enim congruens qualitati audientium ac manducantium condescendit.

Vers. 26. — Ut scirent, hoc est, experimento illo deprehenderent, quoniam non nativitatis fructus, naturaliter scilicet nascentes, seu fructuum generationes, ut Græcè est, pascunt homines, à Dei sermone et cooperatione separati ; sed sermo tuus hoc est, jussio et voluntas, quæ sermone patefieri solet ; hos qui in te crediderint, conservat, vel sine cibo, ut Moysen, Eliam, Christum per quadraginta dies, vel cuilibet rei nutriendi vim inserendo, ut fecit in manna ; hoc est enim quod Christus dicit : *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo*, etc., hoc est, in omni re quam Deus voluerit ac jusserit (2).

Vers. 27. — Quod enim ab igne non poterat exterminari : igne enim lixabatur torrebaturque manna ; ita tamen ut non liquesceret, quasi ignis, ut supra dixit, naturæ suæ esset oblitus. Radio solis tabescebat, non quòd postridiè scateret vermibus, sed quia,

(1) Substantia enim tua. Vocat substantiam manna, cibum scilicet illum, quem novo miraculo Deus subsistere faciebat. Quam in filios habes, quam erga fideles tuos exerces. Deserviens uniuscujusque voluntati, etc. Quem enim saporem cibi quis expetebat, eum in mannâ experiebatur, hujusque suavitatis participes erant omnes, sive justi essent, sive peccatores. (Menochius.)

Vers. 22. — Nix autem et glacies, etc.; vel : *Nix quoque et glacies ignem sustinebant, neque liquefiebant*; manna, quæ nix quædam et glacies erat, tamen igne coquebatur, neque liquescebat, cùm eadem sole solveretur. (Castalio.)

Vers. 24. — Creatura enim tibi, etc. *Creatura enim tibi effectori subserviens intenditur ad pœnam adversùs injustos, et remittitur ad beneficium pro his qui in te confidunt*; hoc est, ipsa creatura suum agnoscens Creatorem tibi servit, operamque dat cùm ad injustos omni supplicio afficiendos, tum etiam ad justos benignitate tuâ tractandos ; itaque vim suam ad tuam voluntatem et exerit et remittit. (Badvellus.)

(2) Quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat. Ad verbum : *Non naturæ fructuum pascunt homines*, supple *solæ*. Sensus enim depromptus ex Deut. 8, 3; unde et Christus sumpsit Matth. 4, 4. (Grotius.)

(1) Quod enim ab igne. Intelligit de manna, quod cùm igni coqueretur obdurescebat, et tamen *ad exiguum solis calorem tabescebat*, ut discerent ad verbum Domini omnia facere, cujus imperio obediunt omnia. (Clarius.)

(2) In Græco : *Ad gratias tibi agendas*. Pii ipso adhuc diluculo laudes Deo canebant, Psal. 88, 13, sole jam orto, id est, tempore sacrificii matutini. (Grotius.)

(3) Desides Israelitæ, qui manna colligere usque post solis ortum differebant, eo liquato, spe frustrabantur. Ita ingratus homo, diluculò surgere ad gratias Deo agendas renuens, ejusque gratiam sibi conciliare negligens, spem suam evanescere sentiet, ut hyberna glacies sole liquescit. (Calmet.)

(4) Tanquam hybernalis glacies. *Tanquam pruina*. Significabat manna, res conditas omnes etiam è sublimi ære venientes, esse caducas et fragiles, neque ultra vim habere nobis opitulandi, nisi ubi et quando Deus vult. (Grotius.)

CAPUT XVII.

1. Magna sunt enim judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua ; propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.

2. Dùm enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ ; vinculis tenebrarum et longæ

CHAPITRE XVII.

1. Vos jugements sont grands, ô Seigneur, et vos paroles sont ineffaçables ; c'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées.

2. Car les méchants s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres, et d'une longue nuit, et renfer-

noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.

3. Et dùm putant se latere in obscuris peccatis tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrendè, et cum admiratione nimiâ perturbati.

4. Neque enim quæ continebat illos spelunca, sine timore custodiebat; quoniam sonitus descendens perturbabat illos et personæ tristes illis apparentes pavorem illis præstabant.

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen præbere, nec siderum limpidæ flammæ illuminare poterant illam noctem horrendam.

6. Apparebat autem illis subitaneus ignis, timore plenus; et timore perculsi illius, quæ non videbatur, faciei, æstimabant deteriora esse quæ videbatur:

7. Et magicæ artis appositi erant derisus, et sapientiæ gloriæ correptio cum contumeliâ.

8. Illi enim qui promittebant timores et perturbationes expellere se ab animâ languente, hi cum derisu pleni timore languebant.

9. Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat; transitu animalium et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant: et aerem, quemn ullâ ratione quis effugere posset, negantes se videre.

10. Cùm sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis; semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.

11. Nihil enim est timor, nisi proditio cogitationis auxiliorum.

12. Et dùm ab intus minor est exspectatio, majorem computat inscientiam ejus causæ, de quâ tormentum præstat.

13. Illi autem qui impotentem verè noctem, et ab infimis et ab altissimis inferis supervenientem, eumdem somnum dormientes,

14. Aliquando monstrorum exagitabantur timore; aliquando animæ deficiebant traductione; subitaneus enim illis et insperatus timor supervenerat.

15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.

16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset; ineffugibilem sustinebat necessitatem;

17. Unâ enim catenâ tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimium,

18. Aut sonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus echo; deficientes faciebant illos præ timore;

19. Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.

20. Solis autem illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.

més dans leurs maisons. Ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisaient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir.

3. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés, et comme mis en oubli sous un voile de ténèbres, saisis d'un horrible effroi, et frappés d'un profond étonnement.

4. Les lieux secrets où ils s'étaient retirés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'il s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante.

5. Il n'y avait point de feu si ardent qui pût leur donner quelque clarté; et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.

6. Il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte; et étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effroyables.

7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire, fut convaincue honteusement de fausseté;

8. Car tandis qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans sa langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tout remplis.

9. Lors même qu'il ne leur paraissait rien qui pût les troubler, les bêtes qui passaient, et les serpens qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur; et ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible;

10. Car comme la méchanceté est timide, elle se condamne par son propre témoignage; et étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont.

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'âme qui se croit abandonnée de tout secours;

12. Et moins elle attend de soulagement au-dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connaître, les sujets qu'elle a de se tourmenter.

13. Mais étant alors tous abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit qui leur était survenue du plus profond des enfers,

14. Ils étaient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparaissaient, et, de l'autre, par la défaillance même de leur esprit qui se trouvait surpris par des craintes soudaines auxquelles ils ne s'attendaient pas.

15. Si quelqu'un était tombé, il demeurait renfermé sans chaînes dans cette prison;

16. Car soit que ce fût un paysan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité inévitable;

17. Parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres. Un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité,

18. Le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient ensemble, sans qu'ils pussent les apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes, toutes ces choses, frappant leur oreille, les faisaient mourir d'effroi;

19. Car tout le reste du monde était éclairé d'une lumière très-pure, et s'occupait à son travail sans aucun empêchement.

20. Eux seuls se trouvaient accablés d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, ils étaient encore plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténèbres.

COMMENTARIUM.

Hoc caput nonam Ægyptiorum plagam, tenebrarum scilicet, latè prosequitur, de quâ multa adjicit quæ in Exodo non habentur (1).

Vers. 2. — Fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt (2); id est, destitutî ab eâ Dei providentiâ, quæ sese in genus humanum perpetuâ solis illuminatione protendit. Quo sensu mox adjicitur quòd

Vers. 3. — Tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, quia quasi oblivioni à Deo traditi per immissas tenebras, tanquàm ab ejus curâ abjecti fuerant (3).

(1) Vers. 1. — Magna enim sunt judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua: propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt. Græcè: *Magna enim tua judicia, et narratu difficilia; propterea imperitæ animæ in errorem inductæ sunt*, q. d.: Judicia tua, Domine, quibus fideles tuos Hebræos bonis, v. g., coturnicibus et manna cumulâsti, infideles verò Ægyptios malis, v. g., aquis sanguineis cruciâsti, sunt alta et arcanâ, ideòque inenarrabilia sunt *verba*, id est, opera tua jam dicta, quæ verbis tuis, puta jubendo duntaxat effecisti, ideòque imperitæ animæ, quales erant Ægyptiorum, dùm superbè volunt ea scrutari et comprehendere, in errorem inductæ sunt. Nam æstimârunt hæc, vel casu, vel naturâ, vel fato fieri, non liberâ Dei providentiâ et vindictâ, ideòque Deo se opposuerunt, nec Hebræos, uti ipse jubebat, voluerunt dimittere. Quocirca in graviores pœnas ab eo inflictas, puta tenebrarum, imprudentes inciderunt. Hunc esse sensum liquet ex iis quæ sequuntur. (Corn. à Lap.)

(2) Vinculis tenebrarum et longæ noctis compediti, inclusi sub tectis... jacuerunt. Hoc de tenebris, quibus percussa fuit Ægyptus, Exodi 10. Subjungitur inter alia stupenda et horrenda de iisdem, etiam istud vers. 15: *Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.* Nec mirum. Nam et Exodi 10 dicit Dominus ad Moysen vers. 21: *Extende manum tuam in cœlum, et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant.* Porrò hæc ita intelligenda quidam existimant, quòd aer divinâ virtute, contra suam naturam, ita fuerit condensatus, ut transitum non permitteret, sed ubicumque quis deprehensus fuisset, orientibus his tenebris, ibi teneretur, ut se de loco movere non posset. Ita enim quoque dicitur in Exodo: *Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat.* Alii tamen palpabiles dicunt vocatas tenebras per hyperbolam. Sic enim et vulgò appellare solemus tenebras densissimas. Quorum sententiam confirmare videntur duo: alterum, quòd in Exodo dicitur Pharao misisse ad Moysen et Aaron, ut tenebræ tollerentur, quod fieri non potuisset sine motu; alterum, quòd hic dicitur de motu animalium. Et hi ad superiora respondent, quòd nemo se moverit, scilicet ad consuetum opus, quia in tenebris nihil operari possibile, et periculosum multùm se movere. Utraque sententia suos habet assertores. (Estius.)

(3) Et dum putant. Hic consequenter ponitur dictæ obtenebrationis ratio. Erant enim Ægyptii tenebris spiritualibus peccatorum involuti, propter quod justum fuit ut tenebris corporalibus involverentur, ut pœna corresponderet peccato, et hoc est quod dicitur: *Et dùm putant se latere* à conspectu divino, in obscuris peccatis, quæ dicuntur obcura eò quòd fiunt in occulto, Joan. 3: *Qui malè agit, odit lucem.*

Tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt: nam aliqui erant in campis, aliqui in domibus, et aliqui in villarum plateis; et supervenientibus subitò palpabilibus tenebris, nullus movere se potuit, nec per consequens se vel alium consolari, propter quod dicuntur hic tenebroso oblivionis velamento dispersi. (Lyranus.)

Vers. 6. — Apparebat autem illis subitaneus ignis (1), tenebris subinde intermicans, ut spectra obscuriùs atque terribiliùs viderentur, quia sic æstimabant deteriora esse quæ videbantur (2); nam quæ obscurè apparent in tenebris, quia non possumus illa internoscere, terribiliora æstimantur quàm sint.

Vers. 7. — Et magicæ artis appositi erant derisus, id est, aderant simul magiæ ludibria, quia Deus quodammodò per immissas tenebras magis videbatur illudere, ut qui ante illas de se mirifica jactitâssent, nunc tenebris compediti et timore perculsi, ne loco quidem movere se possent. Et sapientiæ gloriæ correptio cum contumelia (3); id est, aderat quoque correptio, seu redargutio infamis et contumeliosa illius gloriosæ jactantiæ, quâ magis de suâ sapientiâ ac prudentiâ erant gloriati. Qui sensus ex Græco perspicuus est, ubi *sapientiæ* regitur à nomine *gloriæ*. Ratio statim sequitur:

Vers. 9. — Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, ut qui essent talibus monstris assueti; quam causam reddit August. quæst. 48 in Numeros, cur nec Balaam asinæ loquentis voce terreretur (4).

Vers. 4. — Et personæ tristes illis (in tenebris) apparentes. Græcè, *visiones*, spectra, larvæ, lemures mœsto vultu, truci aspectu. De quibus fusè Petrus Tyræus, et Martinus Delrio, et Alexander ab Alexandro. (Tirinus.)

Vers. 5. — Et ignis quidem nulla vis, etc. Les ténèbres qui environnaient les Egyptiens n'étaient point comme les ténèbres ordinaires qui disparaissent aux premiers rayons du soleil. C'était comme un air grossier et palpable, que les rayons du soleil, qui luisait à l'ordinaire, ne pouvaient percer. C'était l'image des ténèbres du pécheur. Toute la lumière des hommes et des anges ne les sauraient pénétrer. Il n'y a que Dieu qui le puisse faire par l'impression toute-puissante de sa grâce. (Sacy.)

(1) Ad verbum: *Apparebat autem illis solum spontanea pyra timore plena. Pyram* vocat maximum cumulum ignium collucentium, etc.

(2) Vel, secundùm Græcè: *Exterriti verò non visâ illâ visione* (sive *specie*) *putabant pejora quæ cernebantur*, hoc est, concipiebant adhuc animo majorem horrorem quàm illa externa species, etiam non ita benè spectata, afferebat. Causam postea subjunget, malam eorum conscientiam, quæ ipsos intùs magis conturbabat. Quædam exempla habent, *æstimabant manuum visa*, quasi formæ ac figuræ manuum essent. Sed nomen ibi corruptum est, ac lectum χειρῶν pro χείρω, à χείρονα, quod per contractionem χείρω facit, *pejora*. (Badvellus.)

(3) *Prudentiæ jactantia turpissimè refutabatur.* Magi, qui se prudentes jactabant. (Castalio.)

Vers. 8. — Ab anima languente, *ægrogante*. Hi cum derisu, etc. In Græco est: *Ridiculo timore laborabant.* (Menochius.)

(4) Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, transitu animalium, et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant. En alteram earum tenebrarum circumstantiam, quæ nullibi legitur. Præter spectra, quæ subinde inter subitas fugacesque flammas conspiciebantur, permisit Deus, ut animalia et angues, quos Ægypti domi alebant, ipsis cædem minitarentur. Porrò id mirum non est in eâ regione, in quâ ingens versabatur venenatarum ac perniciosarum belluarum numerus, quas populus divinis honoribus prosequebatur, ac domi inter familiares nutriebant. Hæ fame stimulatæ, diuturnoque tenebrarum tædio affectæ, domi vagabantur, inconditis vocibus

VERS. 10.—CUM SIT ENIM TIMIDA NEQUITIA; tuta enim scelera vix esse possunt; DAT TESTIMONIUM CONDEMNATIONIS; non enim timeret, nisi sciret esse supplicio ac damnatione dignum quod perpetravit. Hinc Gregor. 12 Moral. cap. 21 : *Apertus*, inquit, *damnationis testis est ipse timor impietatis*. SEMPER ENIM PRÆSUMIT SÆVA, id est, nequitia præsagit aliquid infaustum, velut stipendium sibi debitum; utpote quæ est PERTURBATA CONSCIENTIA, id est, per conscientiam : Græca enim indicant, *conscientiâ*, esse ablativum (1).

VERS. 11.—NIHIL EST ENIM TIMOR NISI PRODITIO COGITATIONIS AUXILIORUM; id est, manifestatio per pallorem, quòd aliquis de auxiliis quibus caret, cogitet anxius. Ita ferè Latini. Quánquàm Græca, ubi *cogitationis* regitur à genitivo *auxiliorum*, magis hunc sensum insinuent, ut timor sit proditio, hoc est, defectio ac desertio auxiliorum cogitationis, id est, subsidiorum quæ cogitatio posset suppeditare; ideò enim timetur, quia cogitanti non occurrunt rationes evadendi mali (2).

VERS. 12. — ET DUM ABINTUS MINOR EST EXPECTATIO, auxiliorum videlicet, quibus nequitia sè novit destitui, Deo quippe et creaturis invisa est; MAJOREM COMPUTAT INSCIENTIAM EJUS CAUSÆ, DE QUA TORMENTUM PRÆSTAT, nempe timor, id est, graviora adhuc putat sibi imminere tormenta ex eâ causâ, quia timens affligitur, idque ex eo quòd illam ignoret, utpote quæ adhuc impendeat (3).

aut sibilis, ut cujusque natura ferebat, quibus formido Ægyptiorum, quos terror uno in loco clauserat, augebatur.

AEREM NEGANTES SE VIDERE. Intolerabilis erat Ægyptiis vita inter eas tenebras, terrores, ac discrimina. *Videre aerem* est vitâ frui.

FREQUENTER ENIM PRÆOCCUPANT PESSIMA REDARGUENTE CONSCIENTIA. Hæc verba in Græco et Vulgatâ desunt; leguntur verò in editione Complutensi, Sixtinâ, aliisque. Eadem fermè res est ac quæ sequenti versu leguntur : *Semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.* (Calmet.)

(1) In Græco hic sensus : *Timidum est malitia interno teste damnata; semperque conscientiæ vi constricta res diras præsumit animo*. Menander pari sensu:

Malè conscium sibi, quamvis audacissimum
Sua semper pavidum reddit conscientia.
Mala mens, malus animus, ait Terentius. (Grotius.)

(2) Est descriptio, id est, definitio *crassior* metûs, non omnis, sed maximi, quæ est *desperatio* omnis auxilii, quod humana ratio potest reperire. προδοσία hoc sensu etiam infra est 14, et est vox benè Græca, ut multa in hoc libro. Medea apud Neophronem :

Sed, anime, ne tu te quoque his prode in malis.

Plautus Epidico pari sensu dixit : *Quia tutè te deseris.* (Grotius.)

(3) Ad verbum : *Cùm autem minor est intus expectatio* (id est, metus; nam *metus est expectatio mali*, etiam Aristoteli 3 Nichomachiorum 9), *majorem putat esse ignorantiam causæ quæ tormenta adfert*; id est, existimat id quod metuitur non tantum esse quantum videtur. Metus remissior patitur rationem aliquid de-

CAPUT XVIII.

1. Sanctis autem tuis maxima erat lux, et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant te.

2. Et qui ante læsi erant, quia non lædebantur.

VERS. 13. — ILLI AUTEM (Ægyptii) QUI IMPOTENTEM VERE NOCTEM, etc., id est, qui tam intolerabilem atque immoderatam noctem dormiebant, ut propter horrendam caliginem, ex profundissimo inferno, tanquàm proprio tenebrarum loco videretur effusa; ut enim ait poeta :

Umbrarum hic locus est, somni noctisque soporæ (1).

VERS. 14. — ALIQUANDO ANIMÆ DEFICIEBANT TRADUCTIONE, id est, deliquio; Græcè enim est idem verbum proditionis quòd supra (2).

cernere tale quale monet Epictetus : *Statim ad omne visum durum memineris superindicere : Visum es; non id quod putaris esse.* (Grotius.)

(1) ILLI AUTEM QUI IMPOTENTEM VERE NOCTEM. *Intolerabilem*, ut sit *defectus* verbi *tolerare*, nisi fortè scriptum fuit hìc, et jam mox *impenetrabilem*, per quam visus transire nequibat. *Per noctem*, durante illâ longâ nocte.

AB INFIMIS ET AB ALTISSIMIS INFERNI SUPERVENIENTEM. In Græco : *A recessibus Orci impenetrabilis*. Interpres Latinus intelligit tartarum. *Rudentibus tenebrarum in tartarum tradidit*, ait Petrus 2, Epist. 2, 4.

Ubi sub terram est alta vorago,

ait Homerus.

EUMDEM SOMNUM DORMIENTES. *Somnum* hìc vocat *cessationem ab agendo*. Nihilo enim plus agebant illo tempore quàm si dormissent. Ita similia similium occupant nomen, maximè apud Hebræos. (Grotius.)

(2) ANIMÆ DEFICIEBANT TRADUCTIONE : traditione, Græcè; sive deliquio quo laborabant præ metu. (Bossuet.)

VERS 15. — DEINDE SI QUISQUAM EX ILLIS DECIDISSET, CUSTODIEBATUR IN CARCERE SINE FERRO RECLUSUS, q. d.: In tantis tenebris, si quis Ægyptius casu aliquo in foveam vel terram collapsus fuisset, præ pavore et stupore, surgere, aut erigere se non volebat nec valebat, sed hærebat in eâ quasi conclusus in carcere, idque *sine ferro*, id est, sine catenis et vinculis ferreis; timor enim instar catenæ eos colligabat et vinciebat. Græcè est, εἰ; ἀσίδηρον εἱρκτὴν, id est, *in inferratum* (ferro carentem) *carcerem inclusus*. Ita Lyranus, Orosius et alii passim. Hunc sensum exigit, quod habet Vulgata conditionatè : *Si quisquam ex illis decidisset*; pro quo Græca habent : *Si quicumque illic erat collabens, vel decidens*, scilicet in illas tenebrarum, spectrorum et terrorum angustias, hìc in is quasi in carcere inclusus continebatur, ut se iis expedire aut loco movere non posset, sed in ..is immobilis consisteret. (Corn. à Lap.)

VERS. 16. — SI ENIM RUSTICUS : quocumque loco deprensi, ac tenebris præoccupati erant, eo constricti tenebantur.

VERS. 17, 18. — SIVE SPIRITUS... AUT SONUS VALIDUS : quocumque sonitu, seu leni, seu gravi, atque etiam suavi territabantur, exaggerato per tenebras metu. (Bossuet.)

VERS. 20. — IMAGO TENEBRARUM, QUÆ SUPERVENTURA ILLIS ERAT. Æterna mala significat, quæ Ægyptios post obitum manebant, ceu de nocte obscurissimâ. Sub hâc imagine infernus et æterna damnatio apud Evangelium et Apostolicos libros, utque Ecclesiæ exhibentur. Addit Ægyptios sibi ipsis graviores evenisse, quàm tenebras. Conscientiæ stimuli, assiduus timor, desperatio majora erant mala, quàm teterrima tenebrarum obscuritas. (Calmet.)

CHAPITRE XVIII.

1. Cependant, Seigneur, vos saints étaient éclairés d'une très-grande lumière; et les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage. Ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses.

2. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient si maltraités auparavant n'étaient plus en

gratias agebant, et ut esset differentia, donum petebant.

3. Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, et solem sine læsurâ boni hospitii præstitisti.

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen seculo dari.

5. Cùm cogitarent justorum occidere infantes, et uno exposito filio, et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et pariter illos perdidisti in aquâ validâ.

6. Illa enim nox ante cognita est à patribus nostris, ut verè scientes quibus juramentis crediderunt, animæquiores essent.

7. Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem justorum, injustorum autem exterminatio.

8. Sicut enim læsisti adversarios, sic et nos provocans magnificasti.

9. Absconsè enim sacrificabant justi pueri bonorum, et justitiæ legem in concordiâ disposuerunt, similiter et bona et mala recepturos justos, patrum jam decantantes laudes.

10. Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

11. Simili autem pœnâ servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus.

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant : quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enim non credentes propter veneficia, tunc verò primùm cùm fuit exterminium primogenitorum, spoponderunt populum Dei esse.

14. Cùm enim quietum silentium contineret omnia et nox in suo cursu medium iter haberet,

15. Omnipotens sermo tuus de cœlo à regalibus sedibus, durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit :

16. Gladius acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad cœlum attingebat stans in terrâ.

17. Tunc continuò visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.

18. Et alius alibi projectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.

19. Visiones enim, quæ illos turbaverunt, hæc præmonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.

20. Tetigit autem tunc et justos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudinis; sed non diù permansit ira tua.

21. Prosperans enim homo sine querelâ deprecari pro populis, proferens servitutis suæ scutum, orationem et per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis,

était de leur nuire; et ils vous priaient de continuer à mettre cette différence entre eux et leurs ennemis.

3. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardente pour guide dans un chemin inconnu; et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage facile et heureux.

4. Pour ce qui est des autres, ils étaient certainement dignes d'être privés de lumière, et de souffrir une prison de ténèbres, eux qui tenaient renfermés vos enfants, par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à se répandre dans le monde.

5. Et parce qu'ils avaient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux, qui avait été exposé sur les eaux, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus eux-mêmes dans les abîmes des eaux.

6. Cette même nuit avait été auparavant prédite à nos pères, afin que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées et qu'ils avaient crues, ils en demeurassent plus assurés.

7. Ainsi votre peuple eut la joie de voir en même temps le salut des justes et la ruine des méchants;

8. Car, comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous, et comblés de gloire.

9. Cependant les justes, enfants des saints, offraient en secret le sacrifice; ils établissaient entre eux cette loi sainte, qu'ils participeraient également aux biens et aux maux; et ils chantaient déjà les cantiques des louanges qu'ils avaient reçus de leurs pères.

10. Mais en même temps on entendait les voix confuses de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants.

11. L'esclave était puni comme le maître, et l'homme du peuple comme le roi même.

12. Ainsi il y avait partout des morts sans nombre, et tous frappés de la même mort. Ceux qui étaient demeurés en vie ne pouvaient suffire à ensevelir les morts; car ce qu'il y avait de plus considérable en chaque famille avait été exterminé en un moment.

13. Ils n'avaient point cru tous les autres prodiges, à cause de leurs magiciens; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés, ils commencèrent à confesser que ce peuple était le peuple de Dieu.

14. Car lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit était au milieu de sa course,

15. Votre parole toute-puissante, ô Seigneur, vint du ciel, de votre trône royal, et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition,

16. Comme un exterminateur impitoyable, qui, ayant une épée tranchante et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre; et se tenant sur la terre, il atteignait jusqu'au ciel.

17. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouvèrent saisis d'une soudaine frayeur;

18. Et l'un étant jeté d'un côté à demi mort, et l'autre de l'autre, ils déclaraient le sujet qui les avait fait tuer;

19. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périssent sans savoir la cause des maux qu'ils souffraient.

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort, et que le peuple d'Israël fut frappé d'une plaie dans le désert; mais votre colère ne dura que peu de temps;

21. Car un homme irréprehensible se hâta d'intercéder pour le peuple; il vous opposa le bouclier de son ministère saint; et sa prière montant vers vous avec l'encens qu'il vous offrait, il arrêta votre colère et fit cesser cette dure plaie, montrant qu'il était votre serviteur.

22. Il n'apaisa point ce trouble par la force du

nec armaturæ potentiâ, sed verbo illum qui se vexabat, subjecit, juramenta parentum, et testamentum commemorans.

23. Cùm enim jam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illam quæ ad vivos ducebat viam.

24. In veste enim poderis, quam habebat, totus erat orbis terrarum; et parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.

25. His autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit; erat enim sola tentatio iræ sufficiens.

corps, ni par la puissance des armes; mais il arrêta l'exterminateur par sa parole, en lui représentant les promesses que Dieu avait faites à leurs pères avec serment, et l'alliance qu'il avait jurée avec eux.

23. Lorsqu'il y avait déjà des monceaux de morts qui étaient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux; il arrêta la vengeance de Dieu, et il empêcha que le feu ne passât à ceux qui étaient encore en vie;

24. Car tout le monde était représenté par la robe sacerdotale dont il était revêtu; les noms glorieux des anciens pères étaient gravés sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portait, et votre grand nom était écrit sur le diadème de sa tête.

25. L'exterminateur céda à ces choses, et il en eut de la crainte; car il suffisait de leur avoir fait sentir cette épreuve de votre colère.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 6. — Illa enim nox, quâ primogeniti sunt occisi, ante cognita est a patribus nostris, Moyse et Aarone, ut ex Exodi 12 patet, ubi eam Moyses ut minimùm 4 aut 5 diebus ante Israelitis distinctè prædicit. Et plaga hæc ultima à Moyse cognita est, antequàm in Ægyptum descenderet, ut liquet ex c. 4 Exodi, v. 23. Primùm etiam ab Abraham est præcognita, cui Deus dixit in caligine tenebrosâ hanc noctem præsignante: *Gentem cui servituri sunt, ego judicabo: post hæc egredientur cum magnâ substantiâ.* Ut vere scientes, quibus juramentis crediderunt, nempe quæ tali modo compleri inciperent, ut primogenitis occisis Ægypto excederent, animæquiores essent, majori satisfactione acceptâ de rebus futuris (2).

(1) Vers. 1. — Sanctis tuis, populo Hebræorum. Horum, Hebræorum.
Audierant, Ægyptii.
Quia non ipsi, etc. Laudabant Deum Hebræi, quia se videbant ab illis malis immunes, quibus vexabantur Ægyptii. (Menochius.)

Vers. 2. — Qui ante læsi erant, id est, dira perpessi fuerant ab Ægyptiis, quia jam non læderantur iisdem tenebris et cæteris plagis quibus Ægyptii, gratias agerant Deo; et ut esset perpetuò similis differentia inter se et Ægyptios, donum petebant, id est, eximiam istam gratiam à te postulabant, nempè, ut, dùm Ægyptii dirissimis vexarentur suppliciis, omnes Hebræi immunes essent, et divinis fruerentur beneficiis. (Tirinus.)

Vers. 3. — Propter quod ignis, etc., de nocte.
Et solem, per columnam nubis de die, et sic dabat bonum hospitium. (Lyranus.)

Vers. 4. — Digni quidem illi carere luce, etc. Dicu commençait dès lors à faire paraître dans le monde la lumière incorruptible de sa loi, parce qu'il avait fait connaître aux Hébreux l'unité d'un Dieu, en leur faisant dire par Moyse: Celui qui est m'a envoyé vers vous: *Qui est misit me ad vos.* Ainsi Dieu jetait dès lors les fondements de la ruine de l'idolâtrie, parce qu'il avait choisi ce peuple pour le rendre adorateur du vrai Dieu, et que l'essence de la religion et du culte qu'il lui demandait était proprement de reconnaître sa divinité, et de ne point adorer les dieux étrangers. (Sacy.)

Vers. 5. — Uno exposito filio et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti. Moysem à parentibus, cùm Pharaonis inquisitiones jam vitare non possent, exponi passus es; at inde gloriæ segetem collegisti, cum Ægyptios severissimè punieris nece primorum natu, atque exercitus in Erythræo mersi: *Pariter illos perdidisti in aquâ validâ.* (Calmet.)

(2) Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, ut vere (Græcè ἀσφαλῶς, id est, securè et certò) scientes quibus juramentis crediderunt, animæquio-

Vers. 9. — Absconsè enim sacrificabant, nempe noctu agnum paschalem, et justitiæ legem in concordia disposuerunt, etc., id est, hanc justam legem unanimiter servare statuerunt, ut similiter Israelitæ bona et mala à Deo immissa subirent, quasi vivere simul et mori parati. Alii de lege Phase, alii de decalogo in Sinai lato intelligunt, de quo dixerant: *Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus;* sed hoc diù postea contigit (1).

Vers. 10. — Resonabat autem inconveniens inimicorum vox. Græcè pulchriùs, *contra sonabat*, quasi ex alterno canentium choro inconcinna vox Ægyptiorum plorantium (2).

Vers. 12. — Similiter ergo uno nomine, etc., id est, uno genere mortis mortuos primogenitos habebant innumeros.

Vers. 13. — De omnibus enim non credentes; q. d.: res essent. Græcè ἐπευθυμήσωσι, id est, lætarentur, hilarescerent, animosiores et fidentiores fierent. Sensus ergo est, quasi dicat: Nox illa Paschalis, quâ ab angelo percutiente occisa sunt omnia primogenita Ægyptiorum, tam in hominibus quàm in animalibus, prævisa et prædicta fuit, tum à Moyse Exodi 4, 22, et clariùs cap. 11, vers. 5, tum quoad rem, puta quoad stragem Ægyptiorum et liberationem Hebræorum; licet non quoad modum et tempus noctis præcognita, et à Deo cum juramento promissa fuit Abrahæ, Genes. 15, 14 et seq., et Isaac, Genes. 26, 3, et Jacob, Genes. 28, 15 et seq. Idque hoc fine, ut Hebræi videntes hæc Dei promissa impleri, ei planè crederent et confiderent, ac in eo, ejusque singulari providentiâ læti et securi acquiescerent, non dubitantes quin Deus simili modo ipsis cætera sua promissa opere compleret, ac reipsa daret illis terram Chanaan possidendam lacte et melle manantem, qui erat scopus promissionum Dei, et terminus peregrinationum Hebræorum. (Corn. à Lap.)

(1) Absconsè sacrificabant: celebrato Phase; ibid. Justitiæ legem: Græcè, divinitatis legem, unius Dei colendi ritum: cui legi initiabantur præcipuè solemnitate institutâ; ibid. Bona et mala recepturos justos, supple, canebant; Patrum etiam, patriarcharum qui æquè bona et mala experti, sed tandem liberati, decantantes laudes. (Bossuet.)

(2) Resonabat autem inconveniens inimicorum vox. Ad verbum: *Resonabat autem dissonus inimicorum clamor;* hoc est, ut subjungit, *luctuosa lamentatio* ac *deploratio* mortuorum gratulationi Hebræorum lætitiæque contraria, *reddebatur*, aut *referebatur*, ut diversæ voces ac clamores eodem tempore aerem personarent. Et flebilis, etc. *Et miserabilis differebatur* (hoc est, dispergebatur) vox (sive *lamentatio*) *liberorum qui deplorabantur;* hoc est vox deplorantium liberos mortuos. (Badvellus.)

Ad cæteras omnes plagas increduli, idque propter præstigias magorum, Dei prodigia æmulantium, hâc ultimâ consternati, Hebræos Deo gratos esse confessi sunt (1).

Vers. 15. — Omnipotens sermo tuus. Communiter Dei jussionem et imperium accipiunt; sed quia stare in terrâ, et cœlum attingere, omnipotentem esse, portare ipsum imperium, seu jussionem, meliùs divinæ personæ quàm imperio conveniunt, malim Verbum Dei Filium intelligere; de quo hoc Ecclesia in nocte Nativitatis intelligit: cui quidem hæc in Ægyptios vindicta, sicut et extremum de mundo judicium appropriatur. Hoc ergo verbum, de cœlo a regalibus sedibus prosilivit, id est, à regio judicii throno descendit, ubi hoc maturè conclusum erat. Descendit autem non loci migratione, quia, ut sequitur, *stans in terrâ cœlum attingebat*, suâ scilicet immensitate cœlum et terram implens, sed novâ terribilium effectuum operatione. In mediam exterminii terram, Ægyptum tot plagis vastatam, et graviori exterminio destinatam.

Vers. 16. — Gladius acutus, quia *vivus est sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti*, nimirùm juxta intentionem Apostoli, ad vindicandum incredulos. Insimulatum imperium portans, id est, secum ferens non fictum, sed sincerum et efficax imperium, quod per angelos bonos et malos exsequendum erat; quanquàm dici posset Filius portare Patris imperium, quia, ut inquit August. tractatu 54 in Joannem: *Pater Filio mandatum dedit*, eò quòd in sapientiâ Patris, quæ est Verbum Patris, omnia sunt mandata Patris. Quod faciliùs intellexeris, si per imperium ac mandatum, voluntatem Dei practicam acceperis, ut intelligit S. Thom. p. 1, q. 42, a. 6, ad 2; hanc enim respectu omnium rerum, Filius habet perinde ut Pater.

Vers. 21. — Proferens servitutis suæ scutum, orationem, quia oratio erat velut proprii mysterii atque officii ipsius armatura; sacerdotalis enim officii est pro populo ut mediatorem intercedere, oratione pugnare, ascendere ex adverso, opponere murum pro domo Dei, et stare in prælio, in die Domini. Et per incensum deprecationem allegans, quia incensum perfectæ orationis conditiones, ut signum quoddam religiosum, complectitur, cujus proinde oblatio quædam oratio est. Hinc Psaltes, Psal. 140: *Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo.* Ut enim fumus thymiamatis sursùm tendit, aromatibus igne liquescentibus, ita oratio « tunc ad Deum cum fructu « ascendit, cùm ex variis virtutibus, ut aromatibus « charitatis ardore succensis, excitatur, » ut docet S. Gregor. homil. 22 in Ezechielem.

Vers. 23. — Divisit illam quæ ad vivos ducebat viam, quia, ut dicitur Num. 16, stans Aaron inter mortuos ac viventes corporis sui objectu prohibuit ne incendium ulteriùs ab occisis ad viventes proserperet ac grassaretur (1).

Vers. 24. — In veste enim poderis, id est, tunicâ talari, scilicet hyacinthinâ, totus erat orbis terrarum, symbolicè per colores tunicæ et malorum punicorum dependentium designatus. Nam, ut docet Hier. Epist. 128, ex Hebræis quos non nominat, sed videtur esse Joseph. 3 Antiq. c. 6, byssus terræ deputatur, quia ex terrâ gignitur; purpura mari, quia ex ejus cochleis gignitur; hyacinthus aeri, propter coloris similitudinem; coccus, igni et ætheri. Quòd si sub veste poderis reliqua sacerdotis vestimenta synecdochicè intelligas, ut multorum est opinio, rursùm eodem Hieron. et Josepho auctoribus, tunica linea terram significat; hyacinthina aerem; mala ejus punica et tintinnabula, fulgura et tonitrua, sive omnium consonantiam elementorum; zona, oceanum; ephod, varium cœlum sidereum; duo onichyni, solem et lunam, duodecim lapides rationalis, menses duodecim, vel signa zodiaci; thiara, cœlum empyreum; lamina cum nomine tetragrammaton, Deum rebus omnibus præsentem. Horum omnium ratio erat, ut pontifex Creatoris creaturarum omnium typum portans in vestibus, indicaret cuncta indigere misericordiâ Dei, et sacrificio ejus expiaretur universi conditio, ut non pro Israel tantùm, sed pro cunctâ creaturâ voce et habitu precaretur, ut ibidem docet Hieron. Et parentum magnalia, etc. Græcè, gloriæ, id est, magnifica et gloriosa duodecim patriarcharum nomina, qui toti Israel et singulis tribubus nomen indiderant. In quatuor ordinibus lapidum, quos rationale continebat. Hoc autem secundùm Hieronymum Deus instituerat, ut pontifex nomina populi et tribuum pro quibus Dominum esset rogaturus, portaret, non tantùm in humeris onera eorum ferendo, sed etiam in pectore amando. Adde, ut patriarcharum magnalia et merita allegando, faciliùs divinam misericordiam impetraret. Et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat, quia nomen Dei magnificum laminæ aureæ erat insculptum, quæ frontem tegebat pontificis; nomen, inquam, tetragrammaton, seu quadrilitterum, quia quatuor Hebraicis litteris scribebatur: quod ita erat magnificum, ut Josepho teste 11 Antiq. cap. 8, Alexander Magnus, Jaddo pontifici occurrens, illud adoraverit. Eàdem de causâ dicebatur ineffabile, non quòd pronuntiari non posset tanquàm solis constans consonantibus, ut quidam putaverunt; nam Deus ad Moysen, Moyses ad Pharaonem illud sæpè pronuntiavit; imò quotannis sacerdos sancta sanctorum ingrediens, illud efferebat, ut testis est Philo lib. 3 de Vitâ Moysis: « Nomen, « inquit, quod solis aures linguamque sapientiâ pur- « gatis fas est audire nominareque in sacris, præterea « nemini; » sed ideò quia immensam divinæ essentiæ abyssum et majestatem incomprehensibilem significaret, velut cæterorum omnium hominum radix et fun-

(1) Non credentes propter veneficia, nempe magorum, qui Ægyptios dementabant ut non crederent Israelitis. (Clarius.)

(1) Cum enim jam acervatim. Hoc fuit in illo incendio quo quatuor et decem millia combusta sunt, et tunc Aaron inter mortuos ac vivos stetit, ut plaga cessaret. (Clarius.)

damentum; hinc religionis et reverentiæ causâ, Hebræi ab illius pronuntiatione abstinebant. Unde et Josephus ait libro 2, cap. 5 Antiq., sibi hoc eloqui nec jus nec fas esse. Hinc factum est ut Massoritæ quoties in Scripturâ hoc nomen occurreret, puncta illi aliena subjecerint nominis Adonai vel Elohim, si Adonai præcederet; quod ex antiquo Judæorum legentium ritu profluxit. Nam et Septuaginta, Apostoli, Christus ipse, et noster interpres, semper ejus loco Κύριος vel *Dominus* substituunt; Origenes in Hexaplis et Tetraplis, Adonai. Quare et Judæi ejus pronuntiationem ignorare se dicunt, et sibi à Messiâ revelandam.

Vers. 25. — His autem, sacris sacrarum rerum signis, cessit qui exterminabat, spiritus scilicet malignus, qui populum interficiebat incendio. Hinc patet quid adjurationibus ecclesiasticis sacrisque ritibus, ut signo crucis sanctorumque imaginibus quæ repræsentant majorum nostrorum magnalia, contra dæmones tribuendum sit. Ubi tamen observandum est ex vers. 21 et 24, duobus armorum generibus Aaronem pugnâsse, oratione ad Deum directâ, et sacris signis in spiritum adversarium adhibitis. Quo pacto et exorcismi instituti sunt, ut primò Deus oratione reddatur propitius, cujus jussu vel permissu nos malignus affligit; deinde sacra signa et ritus adhibeantur. Quibus tamen si non cedant potestates adversæ, non id provenit ex eo quòd ista signa contemnant, contremiscunt enim ubicumque illa prospexerint, sed ex eo quòd Deus ipse prohibet occultis modis ne cedant, cùm id justum atque utile judicat, vel ad confundendos malos, cùm eos oportet confundi, ut Scevæ filios, Act. 19, vel ad admonendos bonos, ut proficiant in fide, atque ista non jactanter, sed utiliter possint; vel ad discernenda dona membrorum Ecclesiæ, sicut Apostolus ait: *Numquid omnes dona habent curationum?* ut pulchrè et prolixiùs docet Aug. lib. 83 Quæst., quæst. 79. Erat enim sola tentatio iræ sufficiens, id est, solus gustus et prima experientia istius supplicii erat satis, ut quorumdam morte cæteri erudirentur, atque etiam pœna peccato murmurationis debita deleretur (1).

(1) His autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit. Hæc de exterminatione ipsorum Israelitarum murmuratorum in deserto, quando sacerdos cum indumentis sacris stans inter mortuos et vivos, exterminatoris impetum velut restrinxit. Sic enim præcedit vers. 20: *Tetigit autem tunc et justos tentatio mortis*, etc. Et in margine adscriptum est Num. 16. Sed ex his verbis videri posset exterminatorem illum fuisse de numero angelorum malorum. Nam bonis angelis, ut videtur, nihil accidere potest, ob quod timeant, sed sicut promptissimâ voluntate obediunt Deo ad percutiendum, ita etiam ad cessandum à plagâ inferendâ. Nihilominùs dici potest extimuisse, per tropum: quo significatur angelum, intercurrente summo sacerdote sacris infulis et thuribulo munito, statim cessâsse à plagâ, quasi ad earum rerum conspectum extimuisset. Quomodò etiam Patres dicunt angelos cum tremore et reverentiâ assistere sacerdotibus offerentibus Deo tremendum sacrificium corporis et sanguinis Christi. (Estius.)

Erat enim sola tentatio iræ sufficiens. Hebræos perdere nolebat Deus, sed leve aliquod solummodò specimen exhibere, ex quò discerent, quàm gravis esset furor suus, cujus metu in officio continerentur. Non eadem fuit Ægyptiorum conditio, quorum natu primores occidit. (Calmet.)

CAPUT XIX.

1. Impiis autem usque in novissimum sine misericordiâ ira supervenit. Præsciebat enim et futura illorum:

2. Quoniam cùm ipsi permisissent ut se educerent, et cum magnâ sollicitudine præmisissent illos, consequebantur illos pœnitentia acti.

3. Adhuc enim inter manus habentes luctum, et deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem inscientiæ, et quos rogantes projecerant, hos tanquàm fugitivos persequebantur.

4. Ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas; et horum, quæ acciderant, commemorationem amittebant, ut quæ deerant tormentis, repleret punitio:

5. Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novam mortem invenirent.

6. Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis, ut pueri tui custodirentur illæsi.

7. Nam nubes castra eorum obumbrabat, et ex aquâ quæ ante erat, terra arida apparuit, et in mari Rubro via sine impedimento, et campus germinans de profundo nimio;

8. Per quem omnis natio transivit, quæ tegebatur tuâ manu, videntes tua mirabilia et monstra.

9. Tanquàm enim equi depaverunt escam, et tanquàm agni exsultaverunt, magnificantes te, Domine, qui liberâsti illos.

CHAPITRE XIX.

1. Mais pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin, parce qu'il prévoyait ce qui devait leur arriver ensuite.

2. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant même renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, et ils résolurent d'aller après eux.

3. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée, et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avaient pressés avec instance de se retirer.

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes, et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice,

5. Et qu'en même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux, un genre de mort tout nouveau;

6. Car toutes vos créatures prenaient, comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal.

7. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre; et où l'eau était auparavant, la terre sèche parut tout d'un coup; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer Rouge, et un champ couvert d'herbes parut au plus profond des abîmes des eaux.

8. Ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et vos prodiges.

9. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, et ils bondirent comme des agneaux en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés.

10. Memores enim erant adhuc eorum quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodùm pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

11. Novissimè autem viderunt novam creaturam avium, cùm adducti concupiscentiâ postulaverunt escas epulationis.

12. In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra, et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quæ ante facta erant, argumentis per vim fulminum; justè enim patiebantur secundùm suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt; alii quidem ignotos non recipiebant advenas; alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.

14. Et non solùm hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat: quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum lætitiâ receperunt hos qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.

16. Percussi sunt autem cæcitate; sicut illi in foribus justi, cum subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.

17. In se enim elementa dùm convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt; unde æstimari ex ipso visu certò potest.

18. Agrestia enim in aquatica convertebantur: et quæcumque erant natantia, in terram transibant.

19. Ignis in aquâ valebat supra suam virtutem, et aqua exstinguentis naturæ obliviscebatur.

20. Flammæ è contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facilè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificâsti populum tuum, Domine, et honorâsti, et non despexisti, in omni tempore et in omni loco assistens eis.

10. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient demeuré comme étrangers; de quelle sorte la terre, au lieu d'autres animaux, avait produit une infinité de mouches, et le fleuve, au lieu de poissons, avait fait sortir de ses eaux une grande multitude de grenouilles.

11. Enfin ils virent une nouvelle espèce d'oiseaux, lorsque ayant un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en demandèrent à Dieu;

12. Car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles, pour les satisfaire; et au contraire, les pécheurs furent accablés de maux, non sans avoir eu des présages auparavant par de grands tonnerres, puisqu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient mérité;

13. Car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus inhumaine que les habitants de Sodome. Ceux-là ne recevaient point des étrangers qui leur étaient inconnus; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien, les avaient réduits en servitude.

14. Mais de plus encore, ces premiers même ont été punis pour avoir reçu des étrangers comme s'ils eussent été leurs ennemis;

15. Mais ceux-ci tourmentaient très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois.

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juste, lorsque, ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses ténèbres, ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons;

17. Car les éléments changent d'ordre entre eux, sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre; comme, dans un instrument de musique, l'air se diversifie par le changement des tons; c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors;

18. Car les animaux de la terre paraissaient changés en ceux de l'eau, et ceux qui nageaient dans les eaux paraissaient sur la terre.

19. Le feu, surpassant sa propre nature, brûlait au milieu de l'eau; et l'eau, oubliant la sienne, ne l'éteignait point.

20. Les flammes, au contraire, épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu; et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse, laquelle se fondait néanmoins aisément comme la glace; car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur; vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Præsciebat enim et futura illorum, quòd scilicet in animi pervicacià et obstinatione persisterent, ita ut Hebræos insequerentur; unde sine misericordiâ ad internecionem in mari Rubro deleti sunt; ad quem exitum calamitosum, ut est vers. 4, ducebat eos digna necessitas, divinæ videlicet ordinationis, justique Dei judicii, qui tot peccatis Ægyptiorum penè cogebatur eos deserere, nec à malignis consiliis insequendi Israelitas avertere, ut ita justo supplicio plecterentur (1).

(1) Impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit; vel, secundùm Græca: *Impiis autem usque ad finem immisericors indignatio institit. Judicium* enim *sine misericordiâ iis qui in alios fuerint immisericordes.* Præsciebat enim et futura illorum; hoc est, ea quæ in populum Dei essent facturi. (Badvellus.)

Vers. 2. — Cum magna sollicitudine (Græcè, *studio*) præmisissent, imò deduxissent Hebræos, non honoris aut affectûs gratiâ, sed ex timore panico, ne novis pursùm plagis, illorum causâ involverentur; mox pœnitentia acti, et ducti displicentiâ ejus quod benè

COMMENTARIUM.

Vers. 6. — Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur. Græcè, in suo genere, vel, secundùm suum genus, quasi ab initio et de novo refigurabatur, id est, reformabatur seu transmutabatur, ita ut vel novam formam, ut virgæ in dracones factum fuerat, consequebantur (Græcè, *persequebantur*) Hebræos. Et hoc est quod mox subdit versu sequenti. (Tirinus.)

Vers. 4. — Digna necessitas. Pœna scelerum inevitabilis; Græcè: oblivionem injiciebat (inducebat); gravis illa, scilicet instantis pœnæ necessitas excæcabat animos, indurabat, et præteritarum plagarum auferebat memoriam, Exod. 8, 9, 10, 11. Ut quæ deerant tormentis; Græcè, ut eam quæ tormentis (adhuc) deerat, adimplerent pœnam, hoc est enim quod dixerat: *Idcircò autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terrâ*, Exod. 9, 16, Rom. 9, 17. (Bossuet.)

Vers. 5. — Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, mare Rubrum; illi autem novam mortem invenirent, per submersionem, quæ dicitur mors nova, respectu mortis primogenitorum quæ præcesserat. (Lyranus.)

versæ, vel novos motus et agendi modos acciperet, ut inductione sequenti probat (1).

VERS. 9.—TANQUAM ENIM EQUI DEPAVERUNT ESCAM (2), quia mannâ in deserto ut equi et agni in pascuis luxuriantes enutriti sunt.

VERS. 12. — IN ALLOCUTIONE ENIM DESIDERII, Græcè, in consolatione desiderii, quia illâ allocutione fieri solet. ASCENDIT ILLIS ORTYGOMETRA, seu coturnix; et contra, Ægyptiis PECCATORIBUS EXACTIONES seu supplicia SUPERVENERUNT; NON SINE ILLIS QUÆ, etc., id est, non sine præviis divinæ iræ indiciis fulminibus, quæ ultimam cladem præcesserunt; vel potiùs non sine prævio similium fulminum supplicio, quod Deus olim in Sodomitas exercuit : cum Sodomitis enim statim Ægyptiorum inhospitalitas comparatur.

VERS. 13. — ETENIM ALII, Sodomitæ scilicet, IGNOTOS NON RECIPIEBANT ADVENAS, angelos nondùm sibi cognitos; ALII AUTEM, Ægyptii, BONOS HOSPITES, Græcè, beneficos, IN SERVITUTEM REDIGEBANT : Hebræos scilicet ex quibus Joseph illos magnis beneficiis cumulaverat (3).

(1) OMNIS CREATURA AD SUUM GENUS (in suo genere, Græcè) REFIGURABATUR : omnes creaturæ, ignis, aquæ, nubes, maria, veluti refectæ et instauratæ, novas formas naturasque induebant; stabant aquarum moles; per mare iter latum, et alia quæ postea inculcat, vers. 20. (Bossuet.)

Comme dans la création du monde toutes les créatures ont obéi à Dieu pour prendre les formes qu'il lui a plu, ainsi dans la suite des siècles elles se transforment en tout ce qu'il veut, et elles changent leurs effets et leurs qualités comme il lui plaît. C'est ce qui a paru principalement dans cette manière pleine de merveilles dont Dieu a frappé l'Egypte. (Sacy.)

VERS. 7. — EX AQUA QUÆ ANTE ERAT, TERRA ARIDA APPARUIT. Uti rerum initio tellus, ut ita dicam, ex aquarum sinu prodiit, ita in Erythræi transitu tellus emergere visa est, et mare, ut olim, alias abyssos quærere. Sequitur sententia superiùs proposita. Rerum omnium forma et natura tuo imperio mutabatur. Quod mox aqua fuerat, terra esse cœpit, et maris alveus prato similis fuit. *Et campus germinans de profundo nimio*. Græcus : *Quæ priùs aqua fuerat, sicca emergens terra visa est, et herbosus è violento gurgite campus.* Interpretes nonnulli aiunt, has loquendi formulas hyperbolas esse, et poeticas locutiones, quibus ejus transitûs facilitas significatur. Putant alii propriè veras esse, atque ex naturâ alvei ipsius Erythræi petitas, utpote qui herbis plantisque vestiatur, ut ager. Narrat profectò Plinius lib. 13, cap. 25 : *Rubrum mare, et totus Orientis oceanus refertus est sylvis*. Addit, procerissimas ibi esse arbores, quæ frondes et fructum ferunt. At ea res incommoda potiùs fuisset fugientibus Hebræis, quàm utilis.

Igitur opportuniùs dicendum est Sapientiæ auctorem hoc solùm velle, maris alveum adeò solidum atque arentem fuisse, ut Israelitæ, non secùs ac in agro nullo labore graderentur. Eamdem rem spectabat Psalmista Psal. 105, 9, cùm diceret, Israelitas in Erythræo, velut in nemore, aut in loco pascuis ubere, perambulâsse : *Deduxit eos in abyssis, sicut in deserto;* et Isaias 63, 13 : *Eduxit eos per abyssos quasi equum in deserto non empingintem*, etc. (Calmet.)

(2) Tam benè pasti sunt à Deo manna ipsis dante, quàm benè curari solent à dominis equi nobiles. (Grotius.)

(3) ETENIM. Comparatio instituitur inter Ægyptios et Sodomitas in crimine inhospitalitatis. DETESTABILIOREM, etc. Graviùs contra hospitalitatem peccabant Ægyptii quàm Sodomitæ, quòd Ægyptii malè tractave-

VERS. 14. — SED ET ALIUS QUIDAM RESPECTUS ILLORUM ERAT, etc. Sensus est : Alio adhuc modo poterat considerari inhumanitatis differentia inter Ægyptios et Sodomitas, quòd nimirùm hi, Sodomitæ, tantùm invitè recipiebant extraneos, tum alios, tum jam dictos; illi autem, Ægyptii, postquàm cum gaudio initio Hebræos excepissent, tamen tandem eos,

VERS. 15. — QUI EISDEM USI ERANT JUSTITIIS, id est, cùm jam eodem cum Ægyptiis jure legibus institutisque vixissent, quasi in eorum transcriptos rempublicam crudelissimè oppresserunt.

VERS. 16. — PERCUSSI SUNT AUTEM CÆCITATE, tunc scilicet cùm longis et subitaneis tenebris opprimerentur Ægyptii, ut olim Sodomitæ, et unusquisque Ægyptiorum qui in plateis inveniebatur. TRANSITUM, id est, ingressum, OSTII SUI QUÆREBAT : quæ propriè non erat cæcitas; sed, ut Græcè est, ἀορασία, id est, non videntia, qualis contingit in tenebris, itemque Sodomitis olim qui plateas videbant, ostium Loth non videbant, ut observat Aug. 12 de Civit. cap. 19.

VERS. 17. — IN SE ENIM ELEMENTA DUM CONVERTUNTUR, etc., supple, ita se habent, vel simile quid. Sensus autem est : Elementa dùm inter se transmutantur, ita scilicet ut aqua non extinguat ignem, nec ignis liquefaciat nivem et grandinem, aqua consistat instar terræ dans transitum hominibus, etc., tunc ita se habent quemadmodùm cùm in organo seu psalterio, QUALITATIS SONUS, ut Græcè est, seu harmonia et modulatio variatur; sic tamen ut singulæ fides SONUM SUUM, id est, aliquem retineant. Significatur enim ex nutu Dei naturam quamque in esse suo permanentem, varias sortiri operationes, sicut organum varias modulationes ex vario pulsu artificis, ut ex visu eorum quæ tunc contingebant, poterat observari (1).

VERS. 18. — AGRESTIA ENIM IN AQUATICA CONVERTEBANTUR, id est, res terram incolentes, ut homines, jumenta, aquam maris quasi pisces transibant; ET NATANTIA, ut ranæ, in TERRAM TRANSIBANT.

VERS. 20.— FLAMMÆ, etc., NEC DISSOLVEBANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM, id est, nec ignis manna cùm coqueretur, liquefaciebat, cùm tamen ad solis radios instar glaciei li-

rint de se tam benè meritos, Sodomitæ verò inhumani quidem fuerint, sed adversùs incognitos. (Menochius.)

(1) IN SE ENIM ELEMENTA. Pulchra similitudo, quâ docet omnia, etiam cùm Deo volente videtur permutari ordo, suum tamen nunquàm concentum amittere, ut cùm terrestria animalia per mare Rubrum transierunt, quasi aquatica facta, etc. (Clarius.)

(2) SICUT IN ORGANO QUALITATIS SONUS IMMUTATUR, etc. UNDE ÆSTIMARI EX IPSO VISU CERTO POTEST. Hic locus arguit auctorem hujus libri Græciæ philosophiæ non fuisse ignarum, sicut et alia aliquot loca. Tamen Græca sensum nonnihil diversum afferunt, hoc modo : *Sicut in psalterio soni rhythmici nomen permutant*, etc.; q. d. : Cùm elementa in se, id est, inter se commutantur, planè accidit sicut fit, cùm in organo seu psalterio soni rhythmici singuli nomen permutant, et in unam harmoniam transeunt. *Unde*, id est, quod quidem, *ex ipso visu*, id est, ex iis quæ tunc acta et visa sunt, *æstimari*, seu cognosci *certò potest*. (Estius.)

quesceret. Vocatur autem hic manna Græcè esca ambrosiæ, ex eo quòd cibus esset summæ dulcedinis de cœlo missus; figura cœlestis illius panis qui de cœlo descendit, qui deorum, id est, sanctorum hominum atque angelorum cibus est; quemadmodùm fortassis ex manna, sumptâ occasione, de ambrosiâ poetæ fabulati sunt. Multa et similia, Scripturæ mysteriis parùm intellectis, vel de industriâ obscuratis, illos dæmonum instinctu finxisse demonstrat pluribus Justinus Apologiâ 2 pro Christianis, et alii (1).

(1) VERS. 20. — FLAMMÆ È CONTRARIO CORRUPTIBILIUM ANIMALIUM NON VEXAVERUNT CARNES COAMBULANTIUM, NEC DISSOLVEBANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM. Græcè : *Flamma è contrario facilè corruptibilium animalium, non marcescere fecerunt carnes inambulantium, neque liquabile glacialis forma liquefaciebat genus ambrosii cibi.*

Primò, S. Bonavent. per flammas accipit columnam ignis et nubis, quæ Hebræos secum ambulantes non comburebat, sed protegebat ab æstu solis.

Secundò, alii accipiunt serpentes ignitos in Hebræos murmurantes à Deo immissos; horum enim serpentium corpora non urebantur ab igne in eis contento, ait Holcot : hi pariter non mordebant nec urebant Hebræos, eorumque jumenta, cùm æneum serpentem à Moyse erectum inspicerent, ait Hugo, Lyranus et Dionysius.

Tertiò, Osorius, flammæ, inquit, in Ægyptios immissæ eos lædebant, non verò cætera animalia, ut liqueret ipsas esse peccatorum supplicium, ac in homines nocentes, non in animalia innoxia immitti.

Quartò, et genuinè, q. d. : Animalia à Deo in Ægyptios ad eos cruciandos immissa, non lædebantur ab ignibus et fulminibus in eosdem immissis, sed utraque quasi conjurantia in Ægyptiorum excidium conspirabant. Rursùm, cùm Ægyptii vellent igni comburere immissas à Deo in se ranas, muscas, locustas in rogos congestas, ignis quasi naturæ suæ oblitus illis pepercit, cùm in medio ignis illæsæ inambularent, juxta illud cap. 16, 18 : *Quodam etiam tempore mansuetabatur ignis, ne combureret quæ ad impios missa erant animalia, sed ut ipsi videntes scirent quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem*. Ita Cantacuzenus, à Castro, Lorinus, et alii.

NEC DISSOLVEBANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM; q. d. : Mirabile, imò miraculum erat quòd flammæ non liquabant manna, quod simile erat glaciei, sive rori concreto; nam manna pistum et in tortas panesque efformatum, coquebatur et durabatur igne, uti coquuntur et durantur panes nostri; cùm tamen idem manna ad æstum solis, eo incalescente dissolveretur et liquaretur instar glaciei. Vide dicta capit. 16, 20, et Exodi 16, 14. Græcè est οὐδὲ τηκτὸν ἔτηκον (minùs rectè Complut. et alii legunt, εὔτηκτον, id est, *facilè liquabile*, cùm illud idem sit quod τηκτόν) κρυσταλλοειδὲς γένος ἀμβροσίας τροφῆς, id est, *nec liquabile liquabant crystallo*, id est, *glaciei simile genus ambrosianæ escæ;* crystallus enim similis est glaciei, imò multi censent crystallum non esse aliud quàm glaciem induratam, indeque dici κρύσταλλον, quasi διὰ κρύους συστελλόμενον ὕδωρ, id est, *per frigus conglaciata aqua*. Unde Dionys. de Situ orbis ait in mari Caspio gigni crystallum; manna ergo simile erat crystallo, id est, glaciei, quia erat quasi ros frigore constrictus, qui ardore solis liquabatur. Rursùm erat candidum et albicans lucensque instar crystalli. Talis mysticè est Eucharistia, cujus typus erat manna, quia continet Christum, qui est agnus niveus omni crystallo candidior et lucentior, talesque efficit eos, qui ipsum piè manducant, nimirùm virgines, imò angelos, juxta illud Zachar. 9, 17 : *Quod enim bonum ejus est, et quod pulchrum ejus, nisi frumentum electorum et vinum germinans virgines?*

Rursùm Eucharistia homines carneos, id est, infir-

mos et quasi aqueos, qui facilè quibusvis fluctibus, id est, tentationibus cedunt et dissolvuntur, indurat et obfirmat, instar crystalli, ut nullâ tentatione liquari aut vinci queant.

BONAM ESCAM. Græcè γένος ἀμβροσίας τροφῆς, id est, *genus ambrosii cibi*, vel, *ambrosianæ escæ*, id est, escæ delicatissimæ, cœlestis et divinæ. Ambrosia enim à poetis dicitur esse esca delicatissima, ac deliciæ Jovis et deorum, sicut nectar esse eorumdem potus. Unde Martialis :

Jupiter ambrosiâ satur est, et nectare vivit.

Idem lib. 8 Epigr. 50, Domitiano imperatori, qui Deus haberi volebat, pro epulis dat ambrosiam :

Vescitur, inquit, *omnis eques tècum, populusque patresque,*
Et capit ambrosias cum duce Roma dapes.

Et Ovidius lib. 1 de Ponto, Eleg. 11 :

Nectar et ambrosiam, latices epulasque deorum.

Et Catullus Epigr. 94 ait :

Ambrosiâ dulci dulcius.

Nam Ibicus apud adagiographum ad illud, *Nectar spirat*, ait ambrosiam dulcedine mel novies superare.

Hinc dicitur *ambrosia* ab α privativo et βροτός, id est, *mortalis*, interposito μ vocalitatis gratiâ, eò quòd mortales eam non edant, vel quòd qui eam ederint immortales evadant. Quocirca *ambrosiâ alendus* dicitur is qui cæteris eminet quasi diis æquandus, apud Ciceronem lib. 2 de Oratore, et Ambrosius Græcè idem est quòd immortalis, divinus, suavissimus et dulcissimus. Sic nectar dicitur à νὴ et κτείνω, quòd non eorum qui moriuntur, sed immortalium deorum sit potus, aut quòd νέους, id est, juvenes, vegetos et florentes, efficiat, ut ex Plinio et Dioscoride ait Matthiolus lib. 3 cap. 112.

Manna ergo vocatur ambrosia, primò, quia erat delicatissimi saporis; secundò, quia erat cibus cœlestis et divinus ab angelis confectus, juxta illud cap. 16, 20 : *Angelorum escâ nutrivisti populum tuum*, et Psal. 77, 25 : *Panem angelorum manducavit homo;* tertiò, quia Hebræos omnes in deserto aluit per quadraginta annos, eosque fecit vegetos, fortes, et quasi immortales per totum tempus peregrinationis suæ. Quocirca videntur gentiles ab Hebræorum ligno vitæ, vel manna mutuati suam ambrosiam, æquè ac *nepenthes*, ita dictum, quòd quasi νὴ πένθος, omnem luctum adimat, ac *moly*, quòd senes juventuti restituere perhibebant. Vide Plinium lib. 25, c. 4.

Allegoricè, longè verius ambrosia est Eucharistia, quia, primò, piis præbet omnem virtutum, gratiarum et consolationum divinarum suavitatem; secundò, est angelorum hominumque beatorum (qui quà homines in cœlo humanitate Christi pascuntur et beantur), imò Dei ipsius cibus. Quo enim pascitur et delectatur Pater æternus, æquè ac Spiritus sanctus, nisi contemplatione Verbi sive Filii, in quo sunt omnes rerum ideæ, species et deliciæ? Tertiò, quia Eucharistia cibus est cœlestis à Christo confectus, ac fideles facit immortales, cœlestes et divinos, imò quasi deos quosdam terrestres, quia nos transformat in Christum, juxta illud : *Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo;* et : *Qui manducat hunc panem, vivet in æternum,* Joan. 6, 57 et 59. Quare in his verum est illud Hesiodi et Arist. lib. 3 Metaph., textu 15, cæterorumque priscorum philosophorum et poetarum, *mortales esse qui non vescuntur nectare et ambrosiâ; qui verò iis vescuntur, esse immortales.* Hoc enim disertè de Eucharistiâ asserit Christus loco jam citato. Quare Eucharistia est sacramentum sacramentorum, sacrificium sacrificiorum, deliciæ deliciarum, miraculum miraculorum, quod quotidiè patrat sacerdos in Missâ consecrans, et non advertit.

IN OMNIBUS ENIM MAGNIFICASTI POPULUM TUUM, DOMINE, ET HONORASTI, ET NON DESPEXISTI, IN OMNI TEMPORE, ET IN OMNI LOCO ASSISTENS EI. Est conclusio, quâ confitetur Sapiens paternam Dei in Israelem providentiam, curam, patrocinium, exaltationem, cibationem per manna, cæteraque beneficia, quæ

celebrat, pro iisque Deo gratias agit. Idem facit Moyses Deut. 4. 7. Multò majora beneficia, miracula, sacramenta sunt, quæ Deus præstat Christianis in Ecclesia militante, ac maxima erunt, quæ præstabit in triumphante. Ipsi sit honor, decus et gloria in omnes æternitates. Amen.

Hinc patet sapientiam, de quâ toto hoc libro egit, tum regum et magistratuum, tum regnorum et rerum publicarum, tum fidelis cujusque, sitam esse in Dei cultu, virtute et pietate; eamque adducere Dei favorem, beneficentiam, felicitatem omnemque bonum. Unde Moyses moriturus Israelitis id inculcans, Deut. 4, 6: *Hæc*, inquit, *est vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna. Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat Deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodiè ante oculos vestros? Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicitè. Ne obliviscaris verborum quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ.*

Concupiscentia dilabitur et alternat. Sola sapientia beat et æternat.

Transit sceleris voluptas, manet gehennæ ÆTERNITAS.
Transit virtutis labor, manet gloriæ ÆTERNITAS.
Transit honor, fugit aurum, tempus avolat, stat firma ÆTERNITAS.

O nimis longa, lata, alta et profunda ÆTERNITAS.

Vita tua, ô Philothee, brevis est, mors certa, dies incerta, anima tua immortalis est, post mortem ad vitam redire non licet, in ictu oculi claudunturomnia, clausa est pœnitentiæ janua; longa te excipiet et immensa æternitas; cœli gaudia immensa et æterna sunt; intoleranda gehennæ tormenta perennant. Alterutra te certò expectant. Utraque in tuâ optione et manu sunt. Elige; alterum enim è duobus eligere te cogit Deus.

Si sapis, ô philopsyche, amico sinceré te, tamquò perennem salutem diligenti, ausculta. Non te decipiat falsa libertas novantium, non inescet fugax illecebra voluptatum carni blandientium, non illudat momentaneus honoris fumus, nec fallax plausus adulantium: in momento hæc omnia abibunt, et te mœstum deserent, memento te æternum, et creatum, natumque æternitati. Temporaria despice, æterna suspice: si secùs faxis, æternum te pœnitebit.

Illam ergo, ô philotee, nunc fidem, illam vitam amplectere; illud nunc crede, illud elige, illud operare quod in horâ mortis, quod in die judicii, cum tribunali Christi judicandus astabis, quod in omni æternitate te credidisse, elegisse, dixisse, fecisse obtabis, ut à justo judice Christo non gehennæ, sed cœlo adjudiceris, ut jugiter animæ tuæ optimè sit, non pessimè; ut non miserrimus, sed felicissimus sis in omnem ÆTERNITATEM. Hæc est vera Salomonis, imò Christi sapientia, hæc vera et beata ÆTERNITAS.

O Deus æterne, qui nos æternos, ad tuam beatam æternitatem, ab æterno prædestinâsti, et in tempore creâsti, da nobis hæc sapere, hæc assiduè meditari, hic omnia nostra cogitata, dicta, facta dirigere, ut nulla mundi fallax nos dementet vanitas, sed sola tuæ fidei, et virtutum pascat veritas; ut post caducam hanc vitam te perpetim videre, te frui, te beari mereamur: quia tu es sola veritas, vera charitas, chara felicitas, felix ÆTERNITAS. Amen.

(Corn. à Lap.)

Éclaircissements

SUR LES TEXTES SUR LESQUELS ON FORME QUELQUES OBJECTIONS

Contre la canonicité du livre de la Sagesse.

PAR L'ABBÉ DE VENCE.

Il faut répondre aux objections que l'on forme sur certains textes de ce livre que l'on prétend être suspects d'erreur ou de supposition. Et d'abord on dit que l'auteur, en rapportant sous le nom de Salomon les heureuses dispositions que ce prince avait reçues pour le bien, s'exprime d'une manière qui semble favoriser le système de la préexistence des âmes, système justement condamné dans les origénistes, par le cinquième concile général tenu à Constantinople. Voici sur quoi cette accusation est fondée. L'auteur de ce livre fait dire à Salomon ces paroles, selon notre Vulgate: *Puer autem eram ingeniosus et sortitus animam bonam; et cùm essem magis bonus, veni ad corpus incoinquinatum*; ce que l'on pourrait traduire: *J'étais un enfant bien né, et j'avais reçu de Dieu une bonne âme, et avec ces bonnes dispositions je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Au lieu de ces mots, *et cùm essem magis bonus*, le grec à la lettre pourrait se traduire: *Et magis cùm essem bonus*, ou, *et insuper cùm essem bonus*. L'adverbe μᾶλλον, qui signifie *magis*, peut aussi signifier *insuper*; et quelques interprètes ont pensé que ce sens pourrait convenir mieux ici: ce mot alors ne se rapporterait point à *bonus*; il servirait seulement à lier la phrase précédente avec la suivante, en ce sens: *Et de plus étant bon, je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Mais ce n'est pas en cela que consiste ici la plus grande difficulté; il s'agit de savoir comment le Sage a pu dire qu'étant bon, il est venu dans un corps non souillé. Était-il bon avant de venir dans son corps? Existait-il alors, et pouvait-il mériter que Dieu l'envoyât dans une chair moins fragile et moins portée au mal que celle des autres? Peut-on reconnaître quelques bonnes œuvres faites par une âme, qui la rendent digne d'être unie à un corps qui ne soit point souillé?

Si l'on dit que le Sage suppose en cela que toutes les âmes aussi bien que les corps des hommes ne sont pas également disposées au bien, à la science, à la vertu et à la sagesse, on ne dira rien qui ne puisse être admis dans un sens très-orthodoxe et conforme au sentiment de tous les théologiens, puisqu'on sait par expérience qu'il y a des âmes plus grossières, plus indociles et moins propres aux sciences et à la

vertu morale que d'autres; on voit aussi des corps plus portés à la corruption, plus enclins à certains vices et qui ont une opposition à la pratique de la vertu qu'il leur est très-difficile de surmonter. C'est ce que saint Augustin reconnaît même dans les derniers ouvrages qu'il a écrits contre les pélagiens, lorsqu'il dit « que, par un jugement secret de Dieu dont les raisons « nous sont inconnues, mais très-justes, les uns vien- « nent au monde avec un esprit très-pesant; sans in- « telligence, ne pouvant rien comprendre; d'autres, au « contraire, ont beaucoup de pénétration; les uns ont « une mémoire fort heureuse; et d'autres ne peuvent « se souvenir de rien, et oublient en un moment ce « qu'ils ont appris. » Savoir si cela se trouve dans l'âme, en sorte que dans les uns elle soit différente de ce qu'elle est dans les autres, non toutefois dans sa nature, mais dans ses qualités, ou bien s'il faut en chercher la cause dans la différence des organes du corps; c'est une question que nous laissons à démêler aux philosophes. Saint Augustin paraît croire que cela vient de la différence des organes du corps.

Quoi qu'il en soit, il reste toujours à expliquer comment on peut dire qu'une âme qui n'a encore fait aucune bonne œuvre, et qui n'a pas même existé, est venue dans un corps qui n'était point souillé, parce qu'elle était bonne; car c'est ce qu'il semble que le Sage a marqué par ces paroles: *Et cùm essem magis bonus* (ou, *Et insuper cùm essem bonus*), *veni ad corpus incoinquinatum*. Saint Augustin a bien reconnu la difficulté, mais il ne l'a point entièrement éclaircie, parce qu'il était assez porté à croire que l'âme venait dans le corps par la voie de traduction, *ex traduce*, et non par infusion, comme parlent les théologiens, qui disent d'après Innocent III, que l'âme est envoyée dans le corps en même temps qu'elle est créée, et qu'elle est créée en même temps qu'elle y est mise: *Creando infunditur, et infundendo creatur.*

Quelques-uns, pour résoudre la difficulté, disent qu'il faut entendre la pensée du Sage comme s'il disait: J'ai reçu une âme bonne et douée des inclinations les plus heureuses, et en même temps un corps disposé à répondre à de si bonnes inclinations; comme j'étais destiné de Dieu pour parvenir à une perfection plus grande qu'elle ne se trouve dans le commun des hommes, Dieu, en me donnant une âme susceptible de plusieurs belles qualités, m'a en même temps donné un corps disposé et formé de telle manière, qu'il ne pût mettre d'obstacle aux heureuses dispositions d'une âme si bien née, un corps qui était capable de concourir avec elle, afin que je devinsse meilleur et plus parfait de jour en jour.

D'autres, sans s'éloigner beaucoup de cette explication, disent que Salomon ne veut ici insinuer autre chose sinon que s'appliquant avec soin à devenir tous les jours meilleur par la pratique des vertus et la fuite des vices, et par l'étude de la sagesse, il avait obtenu la pureté de corps; en sorte que son corps étant exempt de passions dominantes, n'avait point troublé son âme dans la recherche de la sagesse, et dans l'exercice des vertus qui conviennent à un prince qui doit chercher à plaire à Dieu, pour bien gouverner le peuple qui lui a été confié. Mais le Sage reconnaît enfin que ce don précieux de la sagesse n'est pas seulement l'effet des dispositions naturelles du corps ou de l'âme; il a été pleinement persuadé que la véritable sagesse et la vraie vertu étaient des dons de la bonté et de la miséricorde du Seigneur. C'est pourquoi après avoir dit qu'avec beaucoup de bonnes dispositions, il était venu dans un corps qui n'était point souillé, il ajoute aussitôt: *Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det (et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum), adii Dominum, et deprecatus sum illum.* Par là le Sage paraît assez nous marquer qu'en disant qu'il est venu dans un corps qui n'était pas souillé, il n'a pas voulu parler de l'instant de sa création, lorsque son âme avait été jointe à son corps, mais qu'il a voulu faire entendre qu'ayant reçu du Seigneur une âme pleine de dispositions favorables pour le bien, il les avait cultivées avec soin, en sorte que son corps avait été exempt des souillures qui sont si contraires à l'étude de la sagesse: *Veni ad corpus incoinquinatum*, comme s'il disait: Je suis parvenu à dompter les passions qui auraient fait tomber mon corps dans différentes souillures qui auraient été de grands obstacles par lesquels j'aurais été arrêté dans la recherche de la sagesse, de cette sagesse que lui-même à la fin reconnaît être un don de Dieu.

Examinons présentement les prétendues erreurs qu'on reproche à l'auteur du livre de la Sagesse touchant les faits de l'ancienne histoire des Hébreux. Et d'abord on prétend que l'auteur de ce livre semble supposer faussement qu'Abraham vivait dès le temps où les hommes entreprirent la tour de Babel; et voici sur quoi cette accusation est fondée. *Lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal*, dit cet auteur, *ce fut la sagesse qui connut le juste, et qui le conserva irréprehensible devant Dieu; et elle lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.* Ces derniers mots caractérisent manifestement Abraham; c'est le sentiment des plus habiles interprètes, et nous y adhérons volontiers. Il est donc question de savoir de quelle occasion l'auteur parle, quand il dit que la sagesse connut et conserva ce juste lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal. Ce qui a fait croire à quelques-uns que l'auteur avait voulu marquer par ces expressions le dessein de bâtir la tour de Babel, c'est que le grec semble dire qu'il y eut une confusion dans cette entreprise, au milieu de laquelle ce juste fut conservé irréprehensible; car voici comme on peut le traduire à la lettre: *Confusis gentibus in consensu nequitiæ.* Mais cela ne prouve point que l'auteur ait voulu parler ici de la confusion arrivée à Babel longtemps avant la naissance d'Abraham. L'expression grecque ne signifie pas seulement une confusion accompagnée de désunion, comme il arriva à l'entreprise de la tour de Babel, mais elle signifie encore